

**Договір  
між Україною та Федеративною Республікою Бразилія  
про взаємну правову допомогу та правові відносини у цивільних  
справах**

Україна та Федеративна Республіка Бразилія, які далі іменуються «Сторони»,

сповнені бажання подальшого розвитку дружніх відносин та зміцнення міжнародного правового співробітництва у цивільних справах на основі принципів державного суверенітету, рівності прав та невтручання у внутрішні справи,

вирішили укласти цей Договір про міжнародне правове співробітництво у цивільних справах, домовившись про таке:

**ГЛАВА I  
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

**Стаття 1  
Сфера застосування**

Сторони надають одна одній відповідно до цього Договору найширший обсяг міжнародного правового співробітництва у цивільних справах, що охоплює цивільні, комерційні та адміністративні справи, включаючи визнання та виконання судових рішень у таких справах, а також вироків у кримінальних справах в частині цивільного позову про відшкодування шкоди відповідно до їх національного законодавства.

**Стаття 2  
Предмети запитів про взаємну правову допомогу**

1. Правова допомога згідно цього Договору включає:
  - a) вручення документів;
  - b) збирання і передачу доказів, включаючи проведення експертизи;
  - c) отримання заяв та показань;
  - d) отримання та виконання забезпечувальних заходів таких як постанови про арешт, конфіскацію та інші заходи, що стосуються майна та прав;
  - e) розподіл і повернення активів;
  - f) отримання інформації стосовно законодавства, правил, судових рішень та судової практики; і
  - g) надання будь-якого іншого виду міжнародної правової допомоги в цивільних справах, яка не заборонена законодавством Сторін.

### Стаття 3

#### Доступ до правосуддя

1. Для захисту своїх прав, свобод та інтересів громадяни будь-якої зі Сторін та особи, що постійно проживають на її території, мають вільний доступ до правосуддя і такі самі права та обов'язки у провадженні на території іншої Сторони на тих самих умовах, як і громадяни цієї Сторони та особи, що постійно проживають на її території.

2. Громадяни та особи, що постійно проживають на території однієї Сторони, звільняються на території іншої Сторони від сплати судових витрат та внесення застави за подання позову, оскарження до судів або інших компетентних органів, їм надається безоплатна правова допомога на тих самих умовах і у тому самому обсязі, що і громадянам та особам, що постійно проживають на території цієї Сторони.

3. Коли особі надано право на одержання безоплатної правової допомоги на території однієї зі Сторін під час провадження, внаслідок якого постановлено рішення, ця особа має право без нової перевірки на таку саму безоплатну правову допомогу на території іншої Сторони з метою визнання або виконання цього рішення.

4. Положення цієї статті застосовуються так само і до юридичних осіб, утворених відповідно до законодавства будь-якої зі Сторін.

### Стаття 4

#### Центральні органи та порядок зносин

1. Запити про правову допомогу надсилаються через Центральні органи Сторін.

2. В Україні Центральним органом є Міністерство юстиції. У Федеративній Республіці Бразилія Центральним органом є Міністерство юстиції.

3. Будь-які зміни у призначенні Центрального органу однією Стороною негайно повідомляються через дипломатичні канали іншій Стороні.

4. Для цілей цього Договору Центральні органи зносяться між собою безпосередньо.

5. Запит про допомогу складається письмово. У термінових випадках Центральний орган запитуваної Сторони може прийняти запит в іншій формі, включаючи запити, подані електронними засобами зв'язку. У будь-якому такому винятковому випадку запит підтверджується наданням підписаного письмового примірника запиту якнайшвидше після цього, якщо тільки Центральний орган запитуваної Сторони не погодиться на інше.



## **Стаття 5**

### **Мова**

1. Запити про правову допомогу та супровідні документи складаються мовою запитуючої Сторони та супроводжуються перекладами на державну мову запитуваної Сторони, якщо Центральні органи не домовилися про інше у кожному окремому випадку.

2. Документи, отримані в результаті виконання запиту, можуть не перекладатися.

3. Для цілей цього Договору Центральні органи Сторін користуватимуться англійською мовою.

## **Стаття 6**

### **Обмін інформацією**

Центральні органи Сторін на запит на взаємній основі надають один одному інформацію про своє законодавство, судову практику та правозастосування в їхніх державах щодо правових питань, які складають предмет цього Договору. Переклад інформації на державну мову запитуючої Сторони не вимагається.

## **ГЛАВА II**

### **ПРАВОВА ДОПОМОГА**

## **Стаття 7**

### **Зміст запитів**

1. Запит про правову допомогу включає:

- а) назву та адресу запитуючого органу;
- б) назву справи і характер провадження, в якому запитується правова допомога, та імена сторін провадження;
- в) детальний опис запитуваного заходу, інформації або доказу, які мають бути отримані;
- г) мету запитуваного заходу;
- д) за можливості, повний і чіткий опис особи, якої стосується запит, у тому числі його/її роль у провадженні, повне ім'я, адресу, дату та місце народження і, коли можливо, ім'я його або її батька та матері, номер паспорта фізичної особи або найменування та адресу юридичної особи, а також інші дані, необхідні для виконання запиту;
- е) перелік запитань, які слід поставити в запитуваній Стороні, коли захід передбачає допит особи; та
- ж) будь-яку іншу необхідну інформацію для виконання запиту відповідно до характеру провадження.

2. Запит про вручення викликів до суду має бути переданий запитуваній Стороні принаймні за сто вісімдесят (180) днів до дати засідання.

3. Запит про правову допомогу та супровідні документи до нього мають бути підписані посадовою особою запитуючого органу із зазначенням місця і дати.

4. Якщо документи, отримані запитуваним органом, не підготовлені відповідно до попередніх пунктів цієї статті, запитувана Сторона просить запитуючу Сторону надати необхідну інформацію чи документи або негайно повертає пакет документів запитуючій Стороні для дооформлення.

## **Стаття 8**

### **Відмова у наданні допомоги**

1. Правова допомога не надається, якщо вважається, що надання такої правової допомоги призвело б до порушення суверенітету, безпеки або публічного порядку запитуваної Сторони. Запитуючій Стороні повідомляють про причини відмови у письмовій формі.

2. У виконанні запиту не може бути відмовлено тільки на тій підставі, що відповідно до її внутрішнього законодавства запитувана Сторона має виключну юрисдикцію щодо предмету справи, або що її внутрішнім законодавством не передбачено право на позов щодо нього.

## **Стаття 9**

### **Виконання запитів**

1. Запит про правову допомогу виконується відповідно до законодавства запитуваної Сторони. Однак запитувана Сторона дотримується будь-якого спеціального способу чи процедури, які чітко вказані у запиті у тій мірі, в якій це не суперечить її законодавству або практиці.

2. Запити виконуються без зволікань.

3. Запитуючій Стороні на її запит повідомляється про час і місце проведення судового засідання з тією метою, щоб заінтересовані сторони та їхні представники, якщо такі є, могли бути присутні. Центральні органи обмінюються такими запитами та відповідями на них.

## **Стаття 10**

### **Забезпечувальні заходи**

На запит компетентного органу запитуючої Сторони забезпечувальні заходи вживаються, застосовуються та примусово виконуються в запитуваній Стороні в тій мірі, в якій це відповідає її законодавству, якщо вони підлягають примусовому виконанню в запитуючій Стороні, у відповідності з положеннями статей 8 та 9 цього Договору.



## **Стаття 11**

### **Вручення документів**

1. Запитувана Сторона вручає документи відповідно до свого чинного законодавства, якщо документи складені мовою запитуваної Сторони або супроводжені перекладом на неї.

2. Якщо документ не може бути вручено за адресою, зазначеною у запиті про вручення, запитувана Сторона вживає необхідних заходів для встановлення правильної адреси. Якщо правильну адресу встановити неможливо, запитувана Сторона інформує про це запитуючу Сторону та повертає їй документи.

3. Вручення документів підтверджується відповідно до правил, що діють на території запитуваної Сторони. Вручення підтверджується підписом особи, якій вручено документи. У підтвердженні повинні бути зазначені дата і місце вручення, а також ім'я особи, якій вручено документ.

## **Стаття 12**

### **Виклик свідка або експерта за кордон**

1. Свідок або експерт, який на виклик добровільно з'явився до компетентного органу запитуючої Сторони, не може на території цієї Сторони переслідуватися, затримуватися або бути покараним за кримінальне правопорушення, вчинене до прибуття на цю територію.

2. Свідок або експерт позбавляється цього імунітету, якщо він не залишив територію запитуючої Сторони протягом п'ятнадцяти (15) днів з моменту повідомлення запитуючою установою про те, що його присутність більше не є необхідною. Такий період не включає будь-який строк, протягом якого свідок або експерт не міг залишити територію запитуючої Сторони з незалежних від нього причин.

3. Свідки та експерти, які на запит з'явилися на території запитуючої Сторони, мають право отримати від запитуючої Сторони кошти та витрати, пов'язані з проїздом та перебуванням за кордоном.

4. До свідка або експерта, який не з'явився на виклик до компетентного органу запитуючої Сторони, відповідно до цього Договору не може бути застосовано будь-яке покарання або обмежувальний захід, навіть якщо виклик містить повідомлення про покарання за таку неявку.

## **Стаття 13**

### **Відеоконференція**

1. Запитуюча Сторона може звернутися із запитом про отримання заяв і показань та проведення інших процесуальних дій, які можуть бути узгоджені Центральними органами, шляхом відеоконференції.

2. Запитувана Сторона може задовольнити запит на підставі пункту 1 цієї статті у тому обсязі, який є можливим та не суперечить законодавству запитуваної Сторони.



3. запитувана Сторона негайно інформує запитуючу Сторону про технічну можливість проведення засідання у режимі відеоконференції.

4. Центральні органи або компетентні органи Сторін можуть домовитись про умови та процедури, які застосовуватимуться щодо відеоконференції, перед виконанням запиту.

5. Компетентний орган запитуваної Сторони після завершення відеоконференції складає письмовий протокол, що містить:

- а) дату та місце проведення відеоконференції з підписами посадових осіб компетентних органів та особи, що давала показання або заяву;
- б) встановлення особи, що дає показання або заяву;
- с) повне ім'я та посаду інших осіб у запитуваній Стороні, які брали участь у відеоконференції;
- д) зобов'язання або прийняту присягу; і
- е) технічні умови, за яких відбулася відеоконференція.

6. Відео або аудіо записи можуть бути надані запитуючій Стороні, якщо Центральні органи Сторін домовились про це.

## **Стаття 14**

### **Витрати**

1. Кожна Сторона несе всі витрати, що виникають на її території при виконанні запиту про допомогу та не вимагає за це відшкодування.

2. Однак запитуюча Сторона покриває витрати щодо:

- а) будь-яких витрат і виплат, сплачених свідкам, експертам чи перекладачам;
- б) будь-яких коштів для забезпечення явки свідків та експертів; та
- с) будь-яких коштів та витрат, що виникли внаслідок застосування спеціальної процедури за запитом.

3. Центральні органи проводять консультації з метою узгодження умов, на яких запит має бути виконано, та способу покриття витрат, якщо Центральний орган запитуваної Сторони повідомляє Центральному органу запитуючої Сторони, що виконання запиту може потребувати витрат чи інших ресурсів надзвичайного характеру або якщо він просить про це з інших причин.

4. У випадках, передбачених у пункті 2 цієї статті, в запиті має бути зазначено повне ім'я та повна адреса на території запитуваної Сторони особи, відповідальної за сплату коштів та винагород.

## **Стаття 15**

### **Надання документів про особистий стан та інших документів**

На належним чином обґрунтований запит суду чи іншого компетентного органу однієї зі Сторін інша Сторона надає копії документів про цивільний стан, а також інших документів, що стосуються майнових і немайнових прав особи, відповідно до її національного законодавства.



## **Стаття 16**

### **Дійсність документів**

1. Всі документи, передані Центральними органами, визначеними для виконання положень цього Договору, звільняються від легалізації та будь-якого іншого виду засвідчення або посвідчення.

2. Документи, видані компетентними органами однієї Сторони, мають таку ж доказову силу на території іншої Сторони для цілей запиту на підставі цього Договору.

## **Стаття 17**

### **Розподіл та повернення активів**

Запитувана Сторона може розглядати запити про розподіл або повернення активів, конфіскованих запитуваною Стороною, за згодою між центральними органами у кожному окремому випадку відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони.

## **Стаття 18**

### **Переказ коштів**

1. Центральні органи обох Сторін застосовують найменш витратні і найбільш ефективні з наявних засобів для переказу коштів, пов'язаного із застосуванням цього Договору.

2. Сторони надають максимальний пріоритет переказу коштів, пов'язаного із застосуванням цього Договору, незважаючи на можливі обмеження, встановлені внутрішнім законодавством, за умови якщо це явно не суперечить Конституції, суверенітету та публічному порядку запитуваної Сторони.

## **ГЛАВА III**

### **ВИЗНАННЯ І ВИКОНАННЯ СУДОВИХ РІШЕНЬ**

## **Стаття 19**

### **Судові рішення, які підлягають визнанню і виконанню**

У межах сфери застосування цього Договору Сторони взаємно визнають та виконують судові рішення у цивільних справах, а також вирoki у кримінальних справах в частині цивільного позову про відшкодування шкоди.

## **Стаття 20**

### **Умови визнання та виконання**

Судове рішення, ухвалене в одній Стороні, визнається та виконується в іншій Стороні за умови, якщо:



- а) воно були ухвалені компетентним судом;
- б) сторони провадження з'явилися до суду або принаймні були викликані з цією метою відповідно до законодавства Сторони, в якій воно було винесене;
- с) рішення набрало законної сили, а відтак підлягає виконанню відповідно до законодавства Сторони, в якій його ухвалили;
- д) судами запитованої Сторони не було винесено остаточного рішення щодо спору між тими самими сторонами, про той самий предмет і з тих самих підстав; і
- е) у суді запитованої Сторони не триває розгляд справи між тими самими сторонами, про той самий предмет і з тих самих підстав, розпочатий раніше ніж провадження в суді іншої Сторони.

## Стаття 21

### Клопотання про визнання та виконання судових рішень

1. Клопотання про визнання та виконання судових рішень розглядається компетентним судом запитованої Сторони.

2. Клопотання про визнання і виконання судового рішення подається заявником до компетентного суду тієї Сторони, на території якої рішення має бути виконано.

3. Клопотання про визнання та виконання судових рішень може бути також передано за посередництвом Центральних органів або через дипломатичні канали.

4. До клопотання про визнання та виконання додаються такі документи:

- а) засвідчена копія судового рішення, офіційний документ, який підтверджує, що судове рішення набрало законної сили, якщо це не зазначено у самому судовому рішенні;

- б) якщо судове рішення постановлено заочно, завірена копія викликів або будь-якого іншого документа, який підтверджує, що відповідач був належним чином викликаний до суду;

- с) довідка про обсяг, у якому судове рішення було виконано у разі, якщо виконання здійснювалося раніше;

- д) переклад документів, зазначених у підпунктах «а», «б» та «с» цього пункту, на державну мову запитованої Сторони.

5. На документах, передбачених підпунктами «а», «б» та «с» пункту 4 цієї статті, має бути проставлений апостиль, за винятком випадків, коли вони подані у спосіб, визначений у пункті 3 цієї статті.

Переклад цих документів також звільняється від вимоги проставлення апостилі у разі його здійснення у межах юрисдикції запитованої Сторони.

6. Якщо запитованому суду необхідні будь-які додаткові пояснення для постановлення ухвали про виконання судового рішення, він може запитати такі пояснення від будь-якої зі сторін або, якщо необхідно, від суду, який ухвалив судове рішення, для з'ясування будь-яких невизначеностей.



7. Суд, компетентний у запитуваній Стороні приймати рішення щодо визнання та виконання судового рішення, не переглядаючи справу по суті, обмежується оцінкою відповідності судового рішення вимогам статті 20 цього Договору.

8. Ухвала про виконання може стосуватися всього рішення або його частини, якщо виконання такої частини цього судового рішення можливо виділити.

9. Клопотання про визнання судового рішення, яке не потребує виконання, має супроводжуватися тільки документами, передбаченими у підпунктах «а» та «d» пункту 4 цієї статті.

## **Стаття 22**

### **Визнання та виконання мирових угод**

Положення статей 19 – 21 цього Договору щодо судових рішень застосовуються також і до мирових угод, затверджених судами.

## **ГЛАВА IV**

### **ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

## **Стаття 23**

### **Консультації**

Центральні органи Сторін консультуються щодо застосування цього Договору, як в загальному, так і у зв'язку з окремою справою. Центральні органи також можуть домовитися про такі практичні заходи, що можуть бути необхідними для сприяння застосуванню цього Договору.

## **Стаття 24**

### **Співвідношення з іншими міжнародними договорами**

Цей Договір не обмежує будь-яких прав і зобов'язань Сторін відповідно до інших договорів, сторонами яких вони є.

## **Стаття 25**

### **Набрання чинності, внесення змін та припинення**

1. Цей Договір набирає чинності через тридцять (30) днів від дати отримання через дипломатичні канали останнього письмового повідомлення, яке підтверджує, що внутрішні процедури, необхідні для набрання цим Договором чинності, виконані Сторонами.

2. Цей Договір укладається на невизначений строк. Будь-яка із Сторін може припинити цей Договір шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні через дипломатичні канали. У цьому разі припинення набирає чинності через шість (6) місяців після дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

3. За згодою Сторін цей Договір може бути змінено окремими Протоколами, які є невід'ємними частинами цього Договору, та набирають чинності згідно з положеннями пункту 1 цієї статті.

4. Запити, подані на підставі цього Договору, застосовуються до будь-якої справи, розпочатої до або після набрання ним чинності.

Укладено у місті Бразилія «02» серпня 2018 року у двох примірниках, кожний українською, португальською та англійською мовами, всі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цього Договору текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.



За Україну



За Федеративну Республіку Бразилія



# TRATADO ENTRE A UCRÂNIA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA ASSISTÊNCIA JURÍDICA MÚTUA E RELAÇÕES JURÍDICAS EM MATÉRIA CIVIL

A Ucrânia

e

a República Federativa do Brasil,  
doravante denominadas "as Partes",

Desejando continuar a promover relações amistosas e o fortalecimento da cooperação jurídica internacional em matéria civil com base nos princípios da soberania dos Estados, da igualdade de direitos e da não ingerência nos assuntos internos,

Decidiram firmar este Tratado para cooperação jurídica internacional em matéria civil e concordam em:

## Capítulo I Disposições Gerais

### Artigo 1 Escopo da Aplicação

As Partes concederão uma à outra, sob os termos deste Tratado, as mais amplas medidas de cooperação jurídica internacional em matéria civil, que compreendem assuntos civis, comerciais e administrativos, incluindo o reconhecimento e a execução de decisões judiciais em tais assuntos, assim como de sentenças relacionadas à compensação civil por danos, de acordo com suas respectivas leis nacionais.

### Artigo 2 Objeto das Solicitações para Assistência Jurídica Mútua

A Assistência Jurídica, sob os termos deste Tratado, incluirá:

- a) entrega de documentos;
- b) coleta e transmissão de provas, incluindo exames periciais;
- c) obtenção de declarações e depoimentos;

- d) obtenção e execução de medidas cautelares, tais como ordens de bloqueio, sequestro e outras medidas relacionadas a ativos e direitos;
- e) compartilhamento e devolução de ativos;
- f) obtenção de informações relacionadas a leis, regulamentos, decisões judiciais e jurisprudência;
- g) prestação de qualquer outra forma de assistência jurídica internacional em matéria civil que não seja proibida pelas leis das Partes.

### **Artigo 3**

#### **Acesso à Justiça**

1. Para defesa de seus direitos, liberdades e interesses, nacionais e residentes de qualquer das Partes terão, na outra Parte e nas mesmas condições que os nacionais e residentes daquela Parte, livre acesso à Justiça e, nos processos, os mesmos direitos e obrigações.
2. Nacionais e residentes de uma Parte serão isentos no território da outra Parte de pagamento de custas processuais e depósito de montantes de garantia para ajuizamento de uma ação, interposição de recurso diante de um tribunal ou outra autoridade competente, e também terão concessão de assistência jurídica gratuita sob as mesmas condições e na mesma medida que nacionais e residentes daquela Parte.
3. Quando uma pessoa for informada sobre o benefício da assistência jurídica no território de uma das Partes, durante um processo que resultou em uma decisão, a pessoa terá direito, sem novo exame, ao mesmo benefício de assistência jurídica no território da outra Parte a fim de ter aquela decisão reconhecida ou executada.
4. As disposições deste Artigo aplicar-se-ão igualmente a pessoas jurídicas incorporadas de acordo com as leis de qualquer das Partes.

### **Artigo 4**

#### **Autoridades Centrais e Comunicação**

1. As solicitações para assistência jurídica serão feitas através das Autoridades Centrais das Partes.



2. Na Ucrânia, a Autoridade Central é o Ministério da Justiça. Na República Federativa do Brasil, a Autoridade Central é o Ministério da Justiça.

3. Qualquer alteração na denominação da Autoridade Central por uma das Partes deverá ser imediatamente comunicada através dos canais diplomáticos da outra Parte.

4. As Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente entre si para fins deste Tratado.

5. As solicitações de assistência deverão ser feitas por escrito. A Autoridade Central da Parte requerida poderá aceitar uma solicitação de outra forma em situações urgentes, incluindo solicitações feitas através de canais eletrônicos. Em qualquer caso excepcional, a solicitação será confirmada através da submissão, o mais rápido possível, da solicitação original por escrito e assinada, a menos que a Autoridade Central da Parte requerida concorde em proceder de outra forma.

### **Artigo 5**

#### **Idioma**

1. Os pedidos de assistência jurídica e documentos de apoio serão elaborados no idioma oficial da Parte Requerente e acompanhados de suas devidas traduções para o idioma oficial da Parte Requerida, a menos que as Autoridades Centrais concordem em proceder de outra forma.

2. Documentos resultantes da execução de uma solicitação poderão deixar de ser traduzidos.

3. Para fins deste Tratado, as Autoridades Centrais das Partes comunicar-se-ão em Inglês.

### **Artigo 6**

#### **Troca de Informações**

As Autoridades Centrais das Partes, mediante solicitação, mutuamente fornecerão informações entre si, sobre os termos da legislação, da jurisprudência e das práticas de seus respectivos países com relação a assuntos jurídicos que constituem o objeto deste Tratado. Não há necessidade de tradução da informação para o idioma oficial da Parte Requerente.

## Capítulo II Assistência Jurídica

### Artigo 7 Conteúdo da Solicitação

1. A solicitação para assistência jurídica deverá incluir:
  - a) nome e endereço da autoridade requerente;
  - b) título do caso e natureza dos processos para os quais a assistência jurídica está sendo requerida e os nomes das partes no processo;
  - c) descrição detalhada da medida, das informações ou provas requeridas a ser providenciadas;
  - d) o objetivo da medida requerida;
  - e) sempre que disponível, uma completa e precisa descrição de uma pessoa à qual a solicitação está relacionada, incluindo seu papel no processo, nome completo, endereço, data e local de nascimento e, quando possível, o nome de seu pai e o nome de sua mãe, número do passaporte da pessoa física ou o nome e endereço da pessoa jurídica, assim como outros dados necessários para que a solicitação seja atendida;
  - f) lista de perguntas a ser feitas pela Parte Requerida, quando a medida tiver o propósito de questionar uma pessoa; e
  - g) qualquer outra informação necessária para o atendimento da solicitação, de acordo com a natureza dos processos.
2. A solicitação para comunicação de ato processual deverá ser enviada à Parte Requerida pelo menos 180 dias antes da data da audiência.
3. A solicitação para assistência jurídica e seus documentos de apoio serão assinados pelo representante da autoridade requerente com indicação de local e data.
4. Caso os documentos recebidos pela autoridade requerida não estejam de acordo com os parágrafos supracitados neste Artigo, a Parte Requerida solicitará à Parte Requerente providenciar as informações ou



documentos requisitados, ou devolverá imediatamente os documentos à Parte Requerente para complementação.

### **Artigo 8** Recusa de Assistência

1. A assistência jurídica não será prestada se for considerado que tal assistência jurídica possa violar a soberania, segurança ou ordem pública da Parte Requerida. A Parte Requerente será informada sobre os motivos da recusa por escrito.
2. O atendimento da solicitação não poderá ser recusado simplesmente com base no fato de que, sob os termos das suas leis internas, a Parte Requerida exige jurisdição exclusiva sobre o objeto da ação ou que suas leis internas não admitiriam direito de ação sobre ele.

### **Artigo 9** Atendimento às Solicitações

1. Uma solicitação para assistência jurídica será atendida de acordo com as leis da Parte Requerida. No entanto, a Parte Requerida seguirá qualquer método ou procedimento especial que tenha sido expressamente especificado pela solicitação, na medida em que não seja incompatível com suas leis ou práticas.
2. As solicitações serão atendidas o mais rapidamente possível.
3. A Parte Requerente será informada, se assim solicitar, sobre a data e o local onde os procedimentos acontecerão, a fim de que as partes envolvidas e seus representantes, se houver algum, possam estar presentes. Essas solicitações e suas respostas serão trocadas entre as Autoridades Centrais.

### **Artigo 10** Medidas Cautelares

Sob solicitação da autoridade competente da Parte Requerente, as medidas cautelares serão obtidas, executadas e cumpridas na Parte Requerida na medida em que estejam em conformidade com suas leis se forem cumpridas na Parte Requerente, de acordo com as disposições dos Artigos 8 e 9 deste Tratado.

## Artigo 11

### Entrega de Documentos

1. A Parte Requerida entregará os documentos de acordo com suas leis em vigor desde que os documentos estejam no idioma oficial da Parte Requerida ou acompanhados de suas respectivas traduções.
2. Se um documento não puder ser entregue no endereço informado na solicitação de entrega, a Parte Requerida tomará todas as medidas necessárias para averiguar o endereço correto. Se não tiver sido possível verificar o endereço correto, a Parte Requerida informará disso à Parte Requerente e devolverá os documentos a esta última.
3. A entrega de documentos deverá ser confirmada de acordo com as normas aplicáveis no território da Parte Requerida. A entrega será provada através de assinatura da pessoa à qual os documentos foram entregues. A data e o local da entrega, assim como o nome da pessoa à qual os documentos foram entregues, serão indicados na confirmação.

## Artigo 12

### Intimação de Testemunha ou Perito no Exterior

1. Uma testemunha ou perito que, em resposta a uma intimação, voluntariamente apresentar-se diante de autoridade competente da Parte Requerente, não será processado, detido (a) ou punido (a) no território daquela Parte por um delito penal cometido por ele ou por ela antes de ter entrado em seu território.
2. Uma testemunha ou perito não poderá invocar sua imunidade se ele ou ela não deixar o território da Parte Requerente em até 15 dias após ter sido informado (a) pela autoridade requerente de que sua presença não é mais necessária. Tal período não incluirá qualquer lapso de tempo durante o qual a testemunha ou o perito tenha ficado incapaz de deixar o território da Parte Requerente por motivos aleatórios a seu controle.
3. Testemunhas e peritos que, sob solicitação, apresentarem-se no território da Parte Requerente, terão direito a receber da Parte Requerente diárias e despesas relacionadas à viagem e estadia no exterior.
4. Uma testemunha ou perito que tenha deixado de atender a uma intimação para apresentar-se diante de autoridade competente na Parte Requerente sob os termos deste Tratado não estará sujeito (a) a punição ou medida de bloqueio, mesmo que a intimação contenha notificação de penalidade pela ausência.



### Artigo 13

#### Videoconferência

1. A Parte Requerente pode solicitar que as declarações e depoimentos e outros procedimentos que possam vir a ser acordados entre as Autoridades Centrais sejam feitos através de videoconferência.
2. A Parte Requerida pode aceitar uma solicitação nos termos do parágrafo 1 deste artigo na medida do possível e de forma que não contrarie as leis da Parte Requerida.
3. A Parte Requerida prontamente informará a Parte Requerente sobre a viabilidade técnica do procedimento de videoconferência.
4. As Autoridades Centrais ou as autoridades competentes das Partes podem chegar a um acordo sobre as condições e procedimentos aplicáveis à videoconferência antes do atendimento da solicitação.
5. A autoridade competente da Parte Requerida preparará, após o encerramento da videoconferência, um relatório por escrito incluindo:
  - a) a data e o local da videoconferência com assinatura dos representantes das autoridades competentes e da pessoa que prestou o depoimento ou declaração;
  - b) a identidade da pessoa que prestou o depoimento ou declaração;
  - c) o nome completo e o cargo das pessoas da Parte Requerida que participaram da videoconferência;
  - d) o compromisso ou juramento realizado; e
  - e) as condições técnicas sob as quais a videoconferência ocorreu;
6. Se acordado pelas Autoridades Centrais das Partes, os registros em vídeo ou áudio podem ser fornecidos à Parte Requerente.

### Artigo 14

#### Custos

1. Cada Parte deverá arcar com todos os custos incorridos em seu território para atendimento da solicitação de assistência jurídica e não solicitará seu reembolso.

2. No entanto, a Parte Requerente arcará com os custos de:
  - a) qualquer despesa e cobrança paga a testemunhas, peritos e intérpretes;
  - b) qualquer custo incorrido para garantir a presença das testemunhas e peritos; e
  - c) qualquer custo e despesa ocasionada pelo uso de procedimento especial que tenha sido requerido.
3. Se a Autoridade Central da Parte Requerida enviar notificação à Autoridade Central da Parte Requerente informando que o atendimento à solicitação pode resultar em custos ou outros recursos de natureza extraordinária, ou caso requeira de outra forma, as Autoridades Centrais consultar-se-ão com o objetivo de chegar a um acordo sobre as condições sob as quais a solicitação será atendida e a forma de alocação dos custos.
4. Nos casos mencionados no parágrafo 2 deste artigo, o nome e o endereço completos da pessoa responsável pelo pagamento dos custos e taxas no território da Parte Requerida deverão ser indicados na solicitação.

### **Artigo 15**

#### **Fornecimento de Documentos sobre o Estado Civil e Outros Documentos**

Mediante solicitação devidamente fundamentada de um tribunal ou outra autoridade competente de uma das Partes, a outra Parte deverá providenciar cópias do certificado do estado civil e outros documentos relacionados aos direitos de propriedade e não propriedade da pessoa, de acordo com sua lei nacional.

### **Artigo 16**

#### **Validade dos documentos**

1. Todos os documentos transmitidos pelas Autoridades Centrais designadas para a condução das disposições deste Tratado serão isentos de legalização e qualquer outro tipo de autenticação ou certificação.
2. Documentos emitidos pelas autoridades competentes de uma parte terão a mesma força probatória no território da outra Parte para fins de solicitação sob os termos deste Tratado.



**Artigo 17**  
Compartilhamento e Devolução de Bens

A Parte Requerida pode considerar solicitações de compartilhamento ou devolução de bens que tiverem sido bloqueados pela Parte Requerida, conforme acordado caso a caso pelas Autoridades Centrais, de acordo com as leis domésticas da Parte Requerida.

**Artigo 18**  
Transferência de Fundos

1. As Autoridades Centrais de ambas as Partes aplicarão os meios mais baratos e mais eficientes disponíveis para transferência de fundos resultantes da aplicação deste Tratado.
2. As Partes darão máxima prioridade à transferência de fundos que resultar da aplicação deste Tratado, apesar das possíveis limitações impostas pelas leis internas, desde que não sejam manifestamente incompatíveis com a Constituição, a soberania e a ordem pública da Parte Requerida.

**Capítulo III**  
**Reconhecimento e Execução de Decisões Judiciais**

**Artigo 19**  
Decisões Judiciais a ser Reconhecidas e Executadas

As Partes mutuamente reconhecerão e cumprirão as decisões judiciais em matéria civil, dentro do escopo deste Tratado, assim como decisões judiciais penais relacionadas à compensação civil por danos.

**Artigo 20**  
Condições para Reconhecimento e Execução

As decisões judiciais proferidas em uma Parte serão reconhecidas e executadas na outra Parte desde que:

- a) tenham sido apresentadas por um tribunal competente;
- b) as partes no processo tenham se apresentado diante do tribunal ou, pelo menos, tenham sido convocadas a fazê-lo, de acordo com a legislação da Parte onde foi proferida;

- c) estejam vigentes e, portanto, sejam executáveis, de acordo com a legislação da Parte onde foi proferida;
- d) os tribunais da Parte Requerida não tenham proferido uma decisão transitada em julgado entre as mesmas partes do processo com o mesmo objeto e pelo mesmo motivo; e
- e) não esteja pendente, diante de um tribunal na Parte Requerida, uma ação entre as mesmas partes do processo e com o mesmo objeto e pelo mesmo motivo, iniciada antes da abertura do processo no tribunal da outra Parte.

### Artigo 21

#### Solicitações para Reconhecimento e Execução das Decisões Judiciais

1. As solicitações para reconhecimento e execução de decisões judiciais serão consideradas pelo tribunal competente da Parte Requerida.
2. As solicitações para reconhecimento e execução de uma decisão judicial serão submetidas pelo requerente ao tribunal competente da Parte no território da qual a decisão deverá ser cumprida.
3. As solicitações para reconhecimento e execução de decisões judiciais podem alternativamente ser transmitidas através das Autoridades Centrais ou através dos canais diplomáticos.
4. A solicitação para reconhecimento e execução será acompanhada dos seguintes documentos:
  - a) cópia autenticada da decisão judicial e certificado de que a decisão judicial é executável, a menos que isso esteja declarado na própria decisão judicial;
  - b) no caso de decisão judicial *in absentia*, cópia autenticada da intimação ou outro documento que demonstre que o reclamado foi devidamente intimado;
  - c) documento declarando até que ponto a decisão judicial foi cumprida ou não;
  - d) tradução dos documentos indicada nos subparágrafos (a), (b) e (c) deste parágrafo para o idioma oficial da Parte Requerida.
5. Documentos previstos nos subparágrafos a), b) e c) do parágrafo 4 deste Artigo serão apostilados, exceto quando tramitados pelos meios



previstos no parágrafo 3 deste Artigo. A tradução destes documentos será isenta de apostilamento se realizada dentro da jurisdição da Parte Requerida.

6. Se o tribunal requerido necessitar qualquer explicação adicional para emitir uma ordem de execução da decisão judicial, ele pode solicitar tal explicação de qualquer uma das Partes ou, se necessário, do tribunal que proferiu a decisão judicial, para esclarecer qualquer ambiguidade.

7. O tribunal competente na Parte Requerida para decidir sobre o reconhecimento e execução de decisão judicial, limitar-se-á, sem rever os méritos do caso, a verificar a conformidade da decisão judicial com os termos do Artigo 20 deste Tratado.

8. A ordem para execução pode compreender a decisão judicial inteira ou parte dela, se for possível a execução parcial da decisão judicial.

9. A solicitação para reconhecimento de uma decisão judicial que não necessite de execução será acompanhada apenas pelos documentos mencionados nos subparágrafos a) e d) do parágrafo 4 deste Artigo.

## **Artigo 22**

### **Reconhecimentos e Execução de Acordos**

As disposições dos Artigos 19 a 21 deste Tratado sobre decisões judiciais serão aplicadas também aos acordos homologados pelos tribunais.

## **Capítulo IV**

### **Disposições Finais**

## **Artigo 23**

### **Consultas**

As Autoridades Centrais das Partes deverão consultar-se entre si com relação à implementação deste Tratado, tanto de forma geral quanto em relação a um caso em particular. As Autoridades Centrais podem também concordar com medidas práticas conforme necessário para facilitar a implementação deste Tratado.

## **Artigo 24**

### **Relação com outros Tratados Internacionais**

Este Tratado não restringirá qualquer direito e obrigação das Partes com relação a outros tratados dos quais ambas façam parte.

## Artigo 25

### Entrada em Vigor, Emendas e Rescisão

1. Este Tratado entrará em vigor após trinta (30) dias da data de recebimento, através de canais diplomáticos, da última notificação por escrito declarando que os procedimentos internos necessários para que este Tratado entre em vigor foram concluídos pelas Partes.
2. Este Tratado estará em vigor por prazo indefinido. Cada uma das Partes poderá rescindir este Tratado enviando uma notificação por escrito à outra Parte através dos canais diplomáticos. Neste caso, a rescisão terá efeito após seis (6) meses da data de recebimento de tal notificação pela outra Parte.
3. Mediante consentimento das Partes, este tratado poderá ser alterado através de Protocolos separados, que são peças inalienáveis deste Tratado, os quais entrarão em vigor de acordo com as disposições do parágrafo 1 deste Artigo.
4. Solicitações feitas nos termos deste Tratado serão aplicadas a qualquer questão surgida antes ou após a sua entrada em vigor.

Realizado em Brasília, em 2 de agosto, em duplicata, nos idiomas ucraniano, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de haver divergências na interpretação das disposições deste Tratado, o idioma inglês prevalecerá.



PELA UCRÂNIA



PELA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL



# **Treaty between Ukraine and The Federative Republic of Brazil on Mutual Legal Assistance and Legal Relations in Civil Matters**

Ukraine and The Federative Republic of Brazil hereinafter referred to as "Parties",

Desirous of further promoting friendly relations and of strengthening international legal cooperation in civil matters on the basis of the principles of state sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs,

Decided to conclude this Treaty on international legal cooperation in civil matters, have agreed as follows:

## **CHAPTER I GENERAL PROVISIONS**

### **Article 1 Scope of Application**

The Parties shall grant each other under this Treaty the widest measures of international legal cooperation in civil matters, which involve civil, commercial and administrative matters, including recognition and enforcement of judgments in such matters, as well as of criminal sentences related to civil compensation for damages, in accordance with their national laws.

### **Article 2 Objects of the Requests for Mutual Legal Assistance**

Legal Assistance under this Treaty shall include:

- a) service of documents;
- b) gathering and transmission of evidence, including expert examination;
- c) obtaining statements and testimonies;
- d) obtaining and executing provisional measures, such as orders for restraint, seizure and others measures related to assets and rights;
- e) sharing and return of assets;

f) obtaining information regarding laws, regulations, judgments and jurisprudence; and

g) rendering any other form of international legal assistance in civil matters which is not prohibited by the laws of the Parties.

### **Article 3**

#### **Access to Justice**

1. For the defense of their rights, freedoms and interests, the nationals and residents of either of the Parties shall have, in the other Party and in the same conditions as the nationals and residents of that Party, free access to justice, and, in the proceedings, the same rights and obligations.

2. The nationals and residents of one Party shall be exempt in the territory of the other Party from payment of legal fees and deposit of security amounts for filing a claim, lodging appeals before the courts or other competent authorities, be granted legal aid free of charge under the same conditions and to the same extent as nationals and residents of that Party.

3. When a person is acknowledged the benefit of legal aid in the territory of one of the Parties, during a proceeding which resulted in a decision, this person shall be entitled, without a new examination, to the same benefit of legal aid in the territory of the other Party in order to have that decision recognized or enforced.

4. The provisions of this Article shall apply equally to the legal persons incorporated according to the laws of either of the Parties.

### **Article 4**

#### **Central Authorities and Communications**

1. The requests for legal assistance shall be made through the Central Authorities of the Parties.

2. In Ukraine the Central Authority is the Ministry of Justice. In the Federative Republic of Brazil the Central Authority is the Ministry of Justice.

3. Any changes in the designation of the Central Authority by one Party shall be communicated promptly through diplomatic channels to the other Party.



4. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

5. A request for assistance shall be in writing. The Central Authority of the requested Party may accept a request in another form in urgent situations, including requests made by electronic means. In any such exceptional case, the request shall be confirmed by the submission of the original and signed request in writing as soon as possible afterwards, unless the Central Authority of the requested Party agrees otherwise.

## **Article 5**

### **Language**

1. Requests for legal assistance and the supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and accompanied by translations into the official language of the Requested Party, unless otherwise agreed between the Central Authorities on a case by case basis.

2. Documents resulting from the execution of a request may not be translated.

3. For the purposes of this Treaty the Central Authorities of the Parties shall communicate in English.

## **Article 6**

### **Exchange of Information**

The Central Authorities of the Parties shall, upon a request, mutually give information to each other on their law, jurisprudence and practices in their countries in regard to legal issues that constitute the subject of this Treaty. No translation of the information into the official language of the Requesting Party is required.

## **CHAPTER II**

### **LEGAL ASSISTANCE**

## **Article 7**

### **Content of the Request**

1. A request for legal assistance shall include:

a) the name and address of the requesting authority;



b) title of the case and nature of the proceedings in which the legal assistance is requested and names of the parties to the proceedings;

c) a detailed description of the requested measure, information or evidence to be obtained;

d) the purpose of the requested measure;

e) whenever available, a complete and precise description of a person to whom the request relates, including his or her role in the proceedings, full name, address, date and place of birth and, when possible, his or her father's name and mother's name, passport number of a natural person or a name and address of a legal person, as well as other data necessary for the request to be executed;

f) the list of questions to be posed in the Requested Party, when the measure aims to question a person; and

g) any other necessary information for the execution of the request, according to the nature of the proceedings.

2. The request for service of summons shall be communicated to the Requested Party at least one hundred and eighty (180) days before the date of the hearing.

3. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed by the requesting authority official with indication of place and date.

4. In case the documents received by the requested authority are not prepared according to the previous paragraphs of this Article, the Requested Party shall ask the Requesting Party to supply the required information or documents, or shall immediately return the set of documents to the Requesting Party for completion.

## **Article 8**

### **Refusal of Assistance**

1. Legal assistance shall not be rendered if it is deemed that granting such legal assistance would infringe sovereignty, security or public order of the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the reasons for denial in written form.

2. Execution of the request may not be refused solely on the ground that under its internal law the Requested Party claims exclusive jurisdiction over



the subject matter of the action or that its internal law would not admit a right of action on it.

## **Article 9**

### **Execution of Requests**

1. A request for legal assistance shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party. However, the Requested Party shall follow any special method or procedure which has been expressly specified by the request insofar it is not incompatible with its law or practice.

2. The requests shall be executed as expeditiously as possible.

3. The Requesting Party shall, if it requires so, be informed of the time when, and the place where, the proceedings will take place, in order that the parties concerned and their representatives, if any, may be present. These requests and its answers shall be exchanged among the Central Authorities.

## **Article 10**

### **Provisional Measures**

Under the request of the competent authority of the Requesting Party, provisional measures shall be obtained, executed and enforced in the Requested Party in so far as it is in compliance with its law if they are enforceable in the Requesting Party, in compliance with the provisions of Articles 8 and 9 of this Treaty.

## **Article 11**

### **Service of Documents**

1. The Requested Party shall serve the documents pursuant to its laws in force as long as the documents are in the language of the Requested Party or are accompanied by a translation thereof.

2. If a document cannot be served on the address stated in the request for service, the Requested Party shall take all necessary measures for ascertaining the correct address. If it has been impossible to ascertain the correct address, the Requested Party shall inform the Requesting Party accordingly, and shall return the documents to the latter.

3. The service of documents is to be confirmed in accordance with the rules applicable in the territory of the Requested Party. The service shall be



proved by the signature of the person to whom the documents are served. Date and place of service as well as the name of the person upon whom the documents were served shall be indicated in the confirmation.

## **Article 12**

### **Summons of Witness or Expert Abroad**

1. A witness or expert, who in response to a summons, has voluntarily appeared before the competent authority of the Requesting Party shall not be, in the territory of that Party prosecuted, detained or punished for a criminal offence committed by him or her before he or she enters its territory.

2. A witness or expert shall be deprived of this immunity if he or she has not left the territory of the Requesting Party within fifteen (15) days after being informed by the requesting authority that his or her presence is no longer necessary. Such period shall not include any period of time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his or her control.

3. Witnesses and experts, who upon request appeared in the territory of the Requesting Party, shall have the right to receive from the Requesting Party allowances and expenses related to traveling and staying abroad.

4. A witness or expert who has failed to answer summons to appear before the competent authority in the Requesting Party under this Treaty shall not, even if the summons contains a notice of penalty for such failure, be subjected to any punishment or measure of restraint.

## **Article 13**

### **Video Conference**

1. The Requesting Party may request that the taking of statements and testimonies and other procedures as may be agreed upon by the Central Authorities take place by means of video conference.

2. The Requested Party may accept a request under paragraph 1 of this Article to the extent that it is possible and would not violate the laws of the Requested Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party about the technical feasibility of proceeding with the video conference.



4. The Central Authorities or the competent authorities of the Parties may reach agreement on the conditions and procedures applicable to the video conference prior to the execution of the request.

5. The competent authority of the Requested Party shall, after the end of the video conference, draw up a report in writing including:

a) the date and venue of the video conference, with the signature of the competent authorities officials and of the person providing the testimony or statement;

b) the identity of the person providing the testimony or statement;

c) the full name and position of the other persons in the Requested Party who participated in the video conference;

d) the commitment or oath taken; and

e) the technical conditions under which the video conference took place.

6. If agreed by the Central Authorities of the Parties, the video or audio records may be provided to the Requesting Party.

## **Article 14**

### **Costs**

1. Each Party shall bear all the costs incurred in its territory for execution of the request for assistance and shall not claim the reimbursement thereof.

2. However, the Requesting Party shall bear the costs of:

a) any expenses and charges paid to witnesses, experts or interpreters;

b) any costs incurred to secure the attendance of witnesses and experts;  
and

c) any costs and expenses occasioned by the use of a special procedure upon request.

3. If the Central Authority of the Requested Party notifies the Central Authority of the Requesting Party that the execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, or if it otherwise so requests, the Central Authorities shall consult with a view to agree the

conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

4. In the cases provided for in paragraph 2 of this Article, the full name and complete address in the territory of the Requested Party of the person in charge of the payment of the costs and fees shall be indicated in the request.

#### **Article 15**

##### **Provision of Documents on Personal Status and Other Documents**

Upon a duly reasoned request of a court or other competent authority of one of the Parties, the other Party shall provide copies of a personal status certificate and also other documents related to property and non property rights of a person, in accordance with its national law.

#### **Article 16**

##### **Validity of Documents**

1. All documents transmitted by the Central Authorities designated to carry out the provisions of this Treaty shall be exempt from legalization and any other kind of authentication or certification.

2. Documents issued by the competent authorities of a Party shall have the same probative force in the territory of the other Party for the purposes of a request under this Treaty.

#### **Article 17**

##### **Sharing and Return of Assets**

The Requested Party may consider requests on the sharing or return of assets which have been seized by the Requested Party, as may be agreed upon by the Central Authorities on a case by case basis, in accordance with the domestic law of the Requested Party.

#### **Article 18**

##### **Transfer of Funds**

1. The Central Authorities of both Parties shall apply the least costly and most efficient means available to transfer funds resulting from the application of this Treaty.



2. The Parties shall assign maximum priority to the transfer of funds which result from the application of this Treaty, despite the likely limitations imposed by the internal law, provided that it is not manifestly incompatible with the Constitution, the sovereignty and public order of the Requested Party.

### **CHAPTER III**

#### **RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**

##### **Article 19**

##### **Judgments to be Recognized and Enforced**

The Parties shall mutually recognize and enforce judgments in civil matters, within the scope of this Treaty, as well as criminal sentences related to civil compensation for damages.

##### **Article 20**

##### **Conditions for Recognition and Enforcement**

The judgments rendered in one Party shall be recognized and enforced in the other Party as long as:

- a) they have been rendered by a competent court;
- b) the parties in the proceeding have appeared before the court or at least have been summoned to do so, pursuant to the legislation of the Party where it was rendered;
- c) they entered into legal force and are thus enforceable, pursuant to the legislation of the Party where it was rendered;
- d) the courts of the Requested Party have not rendered a final decision between the same parties to the proceedings with the same subject and on the same reason; and
- e) it is not pending, before a court in the Requested Party, an action between the same parties to the proceeding and with the same subject and on the same reason, initiated before the opening of proceedings in the court of the other Party.

## Article 21

### Applications for Recognition and Enforcement of Judgements

1. Applications for recognition and enforcement of judgments shall be considered by the competent court of the Requested Party.

2. The application for the recognition and enforcement of a judgment shall be submitted by the applicant to the competent court of the Party in the territory of which the decision is to be enforced.

3. The application for the recognition and enforcement of judgments may alternatively be transmitted by means of the Central Authorities or through diplomatic channels.

4. The application for recognition and enforcement shall be accompanied by the following documents:

a) a true copy of the judgment, a certificate confirming that the judgment entered into force, unless it is stated in the judgment itself;

b) in case of judgment in absentia, a true copy of the summons or any other document showing that the defendant was duly summoned;

c) a document stating the extent, if any, to which the judgement has been enforced;

d) the translation of documents indicated in sub paragraphs a), b) and c) of this paragraph into the official language of the Requested Party.

5. Documents under sub paragraphs a), b) and c) of paragraph 4 of this Article shall be apostillized, except when submitted by the means provided for in paragraph 3 of this Article. The translation of these documents shall also be exempted from apostille if performed within the jurisdiction of the Requested Party.

6. If the requested court needs any additional explanations to issue an order for enforcement of judgment, it may request such explanations from any of the parties or, if needed, from the court which has rendered judgment, to clear any ambiguity.

7. The court competent in the Requested Party to decide on recognition and enforcement of a judgment shall, without reviewing the merits of the case, confine itself to ascertaining the compliance of the judgment with the terms of Article 20 of this Treaty.



8. The order for execution may be made for the whole or a part of the judgment, if the enforcement of such part of the judgment is severable.

9. The application for the recognition of a judgment which does not require enforcement shall only be supported by the documents under subparagraphs a) and d) of paragraph 4 of this Article.

#### **Article 22**

#### **Recognition and Enforcement of Settlements**

Provisions of Article 19 to 21 of this Treaty on judgements shall also apply to the settlements approved by courts.

### **CHAPTER IV FINAL PROVISIONS**

#### **Article 23**

#### **Consultations**

The Central Authorities of the Parties shall consult concerning the implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

#### **Article 24**

#### **Relations with other International Treaties**

This Treaty shall not restrict any rights and obligations of the Parties pursuant to other treaties they both are parties to.

#### **Article 25**

#### **Entry into Force, Amendments and Termination**

1. This Treaty shall enter into force after thirty (30) days from the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification stating that the internal procedures required for this Treaty to enter into force have been completed by the Parties.

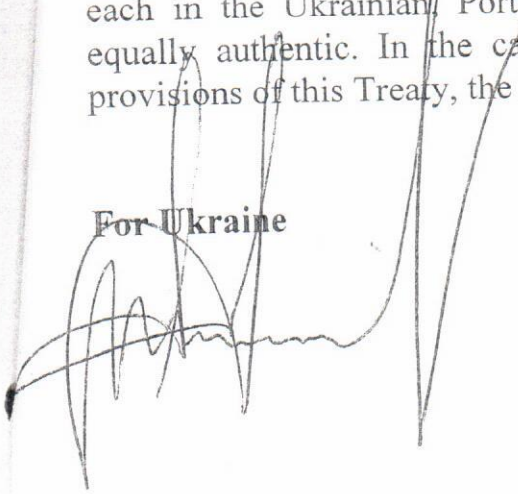
2. This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Treaty by sending a written notification to the other Party through diplomatic channels. In this case, the termination shall take effect after six (6) months following the date of receipt of the said notification by the other Party.

3. Upon the Parties' consent, this Treaty may be amended through separate Protocols that are inalienable parts of this Treaty which shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

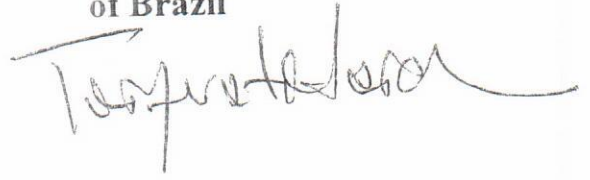
4. Requests made under this Treaty shall apply to any matter arising prior to or after its entry into force.

DONE at Brasília on 02 August 2018, in duplicate, each in the Ukrainian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergences in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

**For Ukraine**



**For The Federative Republic  
of Brazil**





«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«14» серпня 2019 року

О.В.Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№72/14-612/1-205/4 від «14» серпня 2019 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Договору між Україною та Федеративною Республікою Бразилія про взаємну правову допомогу та правові відносини у цивільних справах, який було вчинено 02 серпня 2018 року в м.Бразилія українською, португальською та англійською мовами.

Документ на 35 аркушах українською, португальською та англійською мовами.

Підпис: \_\_\_\_\_

